

**Zeitschrift:** Museum Helveticum : schweizerische Zeitschrift für klassische Altertumswissenschaft = Revue suisse pour l'étude de l'antiquité classique = Rivista svizzera di filologia classica

**Band:** 32 (1975)

**Heft:** 3

**Artikel:** Textgestaltung in der "Mosella" des Ausonius

**Autor:** Fuchs, Harald

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-25770>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 13.10.2024

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Textgestaltungen in der 'Mosella' des Ausonius

Von Harald Fuchs, Basel

Im Hinblick auf die ergiebige Abhandlung, in der vor kurzem Hermann Tränkle sich über die 'Mosella' des Ausonius geäußert hat<sup>1</sup>, möge hier noch einiges zur Bereinigung der überlieferten Textgestalt dieses Gedichtes beigetragen werden<sup>2</sup>.

### 1. Das Gedicht beginnt in der Überlieferung mit den Versen

1 transieram celerem nebuloso flumine Navam  
addita miratus veteri nova moenia Vin(c)o / . . . . .

Dass aber ein Gedicht dieser Art ohne jeden Vorspruch veröffentlicht sein sollte, ist nicht wahrscheinlich. Man wird also anzunehmen haben, dass die

1 Mus. Helv. 31 (1974) 155ff.

2 In den bisherigen Ausgaben ist noch nicht alles Erwünschte geleistet worden. Der grossen Gesamtausgabe von C. Schenkl (Mon. Germ., Auct. ant. 5, 2, Berlin 1883) steht eine entsprechende Handausgabe von R. Peiper (Teubner, Leipzig 1886) als selbständiges Werk zur Seite (die *Mosella* auf S. 118ff.). Die neueste Textgestaltung der *Mosella* (nebst Apparat) findet sich in der trotz redlichem Bemühen nicht fehlerfreien kleinen Ausgabe von Ch.-M. Ternes (Collection Érasme 28, Paris 1972), wo das Gedicht sowohl sprachlich erklärt wie von seinen politischen Voraussetzungen her gewürdigt worden ist. Von den älteren Einzelausgaben sind immer noch beachtenswert die mit Übersetzung und Kommentar versehene Ausgabe von L. Tross (Hamm 1821; erweiterter Nachdruck 1824), die ihr entgegengestellte, ebenfalls zweisprachige Ausgabe von Ed. Böcking (Berlin 1828; Nachdruck 1842; ferner – erweitert durch die einschlägigen Gedichte des Venantius Fortunatus – in den Jahrbüchern des Vereins der Alterthumsfreunde im Rheinlande 7, 1845 [non vidi]) sowie die aus Bordeaux stammende, in der Freiheit des Liebhabers zuchtvoll geschaffene Ausgabe von H. de La Ville de Mirmont (1889; auf 275 Seiten Bericht über die Handschriften und Ausgaben; auf 141 Seiten die *Mosella* selbst mit Übersetzung und Kommentar [vorhanden in der Öffentlichen Bibliothek von Lausanne und von Trier]). Viele hilfreiche Erklärungen hat später C. Hosius in seiner kleinen Gebrauchsausgabe dargeboten (Marburg 1926; Nachdruck Hildesheim 1967). Eine wertvolle zweisprachige Leseausgabe, in der auch die allgemeinen Verhältnisse des Mosellandes sichtbar werden, ist von Walther John vorgelegt worden (Trier 1932). Zur Einführung nützlich ist der Aufsatz von C. Hosius, *Die literarische Stellung von Ausonius' Mosellied*, Philologus 81 (1926) 192ff. (Irrtum bei Ternes S. 24) und vor allem der Aufsatz von F. Marx, *Ausonius' Lied von der Mosel*, Rhein. Museum 80 (1931) 368ff. mit den leichten Berichtigungen von L. Deubner, Philologus 89 (1934) 253ff. (anderes unten S. 175 zu V. 77/81). Die auf den vorliegenden Seiten von uns empfohlenen Textgestaltungen sollen insbesondere auch die neue Ausgabe von Ternes (s.o.) verbessern, in der die zum Verständnis des Textes erforderlichen Satzzeichen allzu oft vermisst werden (gröbere Druckversehen finden sich bei Ternes in V. 32, wo das Wort *refluus* ausgelassen ist, sowie in V. 195 *pampinis* statt *pampinus*; in V. 280 *scrutatur* statt *scrutator*; in V. 381 *frugum* statt *frugumque* [derselbe Fehler in der Ausgabe von Hosius]).

einleitenden Verse und zusammen mit ihnen die Schilderung des Beginns der Reise verloren sind<sup>3</sup>.

2. 5 unde, iter ingrediens [*dist. F(uch)s*], nemorosa per avia  
solus [-lum *codd.: corr. Fs*]  
 et nulla humani spectans vestigia cultus  
 7 praetereo arentem . . . . . 8 Dumnissum . . . . .
3. 12 purior his [*hic codd.: corr. Fs*] campis aer, Phoebusque sereno  
 lumine purpureum reserat iam sudus Olympum [*dist. Fs*],  
 14 nec iam, consertis per mutua vincula ramis [*dist. Tross*],  
 quaeritur exclusum viridi caligine caelum / . . . . .
4. 23 salve, amnis, laudate [*dist. Hosius*] agris, laudate colonis,  
 dignata imperio debent cui moenia Belgae,  
 25 amnis, odorifero [*dist. Fs*] iuga vitea consite Baccho,  
 consite gramineas, amnis viridissime, ripas:  
 . . . . . v. 27/30 . . . . .
- 31 omnia solus habes, quae fons, quae rivus et amnis  
 et lacus et bivio refluus molimine [*munim- codd.: corr. Heinsius*]  
pontus.
- 33 tu, placidis [*dist. Mirmont*] praelapsus aquis [*dist. Tross*],  
nec murmura venti<s Fs>  
 ulla nec occulti<s Fs> pateris luctamina saxi<s Fs>.  
 35 non spirante vado rapidos properare meatus  
 cogeris . . . . .
- 24 dignata cf. v. 116 dignande; 350 -dum; *ThLL* 5, 1, 1140, 54sq. 32 manamine *Gronovius nullo exemplo*; cf. *ThLL* 8, 1357, 9sq. 35 spirante *sicut Verg. Georg. 1, 327sq. ... implentur fossae, et cava flumina crescunt / cum sonitu, fervetque fretis spirantibus aequor; Aen. 10, 291 qua vada non spirant ...*
5. 39 tu [*sc. amnis*], duplices [*dist. Mirmont*] sortite vias [*dist. Tross*],  
et cum amne secundo  
 defluis, ut celeres feriunt [-riant *codd.: corr. Fs*] vada concita remi,  
 41 et cum per ripas nusquam cessante remulco  
 intendunt collo malorum vincula nautae,  
 43 ipse tuos quotiens miraris in amne recursus  
 legitimosque putas prope segnius ire meatus!

Der Gegensatz zwischen der raschen Abwärtsfahrt und der langsamen Auf-

3 An den Verlust einer Vorrede haben im Hinblick auf die Vorreden zu anderen Gedichten des Ausonius R. Peiper (a. O. S. VI) und H. de La Ville de Mirmont (a. O. S. XII) gedacht. Jedoch haben wohl beide, wie ihr Schweigen vermuten lässt, den unvermittelten Beginn der Reisebeschreibung selbst nicht in Frage stellen wollen.

wärtsfahrt soll in den Versen 39/40 und 41/42 auch durch den Klang der Worte deutlich werden.

6. 50 ast ego, despectis [*dist. Tross*] quae census opesque dederunt,  
naturae mirabor opus, non vana nepotum  
laetaque iacturis ubi luxuriatur egestas.

51 non cura *codd.*: non vana *Fs* (secura ... ubi luxuriatur *Cannegieter eique adstipulans Tränkle neglecto vocis non momento*) 51sq. 'wo nicht, leichtfertig und in Verlusten fröhlich, die Mittellosigkeit der <unbesorgten> Enkel schwelgt.'

7. 55 spectaris vitreus [-treo *codd.*: *corr. Fs*] per levia terga,  
profunde [-do *codd.*: *corr. et dist. Fs*],  
secreti nihil, amnis, habens [*dist. Fs*].

8. 59 sic demersa procul, durante per intima visu [*dist. Tross*],  
cernimus, arcanique [*dist. Tross*] patet penetrare profundum [*sic cod. G*],  
61 cum vada lene meant, liquidarum [*dist. Fs*] et lapsus aquarum  
prodit caerulea <*s Fs*> dispersa {*s Fs*} luce figuras.

60 *vocab.* profundus in fine versus etiam v. 28. 55. 144. 241.

9. 68 grata [*tota codd.*: *corr. Fs*] Caledoniis talis pictura Britannis,  
cum virides algas et rubra corallia nudat  
70 aestus et albentes, concharum germina [*dist. Tross*], bacas,  
delicias hominum . . . . .

10. 75 intentos tamen usque oculos errore fatigant  
interludentes, examina lubrica [*dist. Peiper*], pisces.  
82 tu mihi, flumineis [*dist. Böcking*] habitatrix Nais in oris [*dist. Tross*],  
squamigeri gregis ede choros liquidoque sub alveo  
84 dissere caeruleo fluitantes amne catervas.  
77 sed neque tot species obliquatosque natatus  
77a < . . . . . *Fs* >  
78 quaeque per adversum succedunt agmina flumen,  
nominaque et varios [*cunctos codd.*: *corr. Fs*] numerosae  
stirpis alumnos  
80 edere fas; haud ille sinit, cui cura secundae  
sortis et aequorei cessit tutela tridentis.

Die Verse 77/81 hat D. Korzeniewski, Rhein. Mus. 106 (1963) 94 nach V. 149 einfügen wollen. Eine leichtere Massnahme ist die von uns hier vollzogene Umstellung der Verse 82/84. – Nach V. 77 ist, wie es scheint, ein Vers ausgefallen, in dem von den flussabwärts schwimmenden Fischen die Rede gewesen ist; vgl. unten V. 133a, V. 206a/b und die bereits von Accursius erkannte Lücke nach V. 379.

11. 85 squameus herbosas capito interlucet harenas [*dist. Tross*],  
viscere praetenero [*dist. Mirmont*], fartim consertus [-gest- *codd.*:  
*corr. Fs coll. v. 14. 199; aliter v. 133*] aristis [*cf. v. 119*],  
87 nec duraturus post bina trihoria mensis . . . . .
12. 91 tuque [*dist. Fs*], per obliqui fauces vexate Saravi,  
qua bis terna fremunt scopulosis ostia pilis,  
cum defluxisti fama maioris in annem,  
liberior laxos exerces, barbe, natatus:  
95 tu, melior [*dist. Fs*] peiore aevo, tibi contigit omni  
spirantum ex numero non illaudata senectus.  
97 nec te, puniceo [*dist. Böcking*] rutilantem viscere, salmo,  
transierim . . . . .
13. 101 tu [*scil. salmo*], loricato [*dist. Mirmont*] squamosus pectore, vent⟨r⟩em  
lubricus et dubiae facturus fercula cenae,  
tempora longarum fers, incorrupte [*dist. Fs*], morarum,  
104 praesignis maculis capitis, cui prodiga nutat  
alvus opimatoque fluens abdomine venter.  
101 vent⟨r⟩em] frontem *codd.*: *corr. Fs coll. v. 105*
14. 106 quaeque per Illyricum, per stagna binominis Histri  
spumarum indiciis caperis, mustela, natantum,  
in nostrum subvecta fretum, ne lata Mosellae  
flumina tam celebri defraudarentur alumno [*dist. Fs*],  
110 quis te naturae pinxit color? atra superne  
puncta notant tergum, qua⟨e Tollius⟩ lutea circuit iris,  
lubrica caeruleus perducit tergora fucus [*dist. Fs*],  
corporis ad medium fartim pinguescis, at illinc  
usque sub extremam sqalet cutis arida caudam.
15. 120 hic etiam, Latio [*dist. Böcking*] risus praenomine cultor  
stagnorum, querulis [*dist. Fs*] vis infestissima ranis,  
lucius obscuras ulva caenoque lacunas  
obsidet; hic, nullos [*dist. Fs*] mensarum lectus ad usus [*dist. Tross*],  
fervet fumosis olido nidore popinis. –  
125 quis non et virides, vulgi solacia, tincas  
norit et alburnos, praedam puerilibus hamis,  
stridentesque focis, obsonia plebis, alausas  
128 teque, inter [*dist. Fs*] species geminas neutrumque et utrumque,  
qui necdum salmo ⟨es *Fs*⟩ nec iam salar, ambiguusque  
amborum medio, sario, intercepte sub aevo?



22. 204 puppibus et proris alacres gestire magistros  
 impubemque manum super amnica terga vagantem  
 206a dum spectat, <viridis qua surgit ripa, colonus,  
 206b non reputans> transire diem, sua seria ludo  
 207 posthabet: excludit veteres nova gratia curas.  
 tales Cumano despectat in aequore ludos  
 Liber, sulphurei cum per iuga consita Gauri  
 210 perque vaporiferi graditur vineta Vesuvi,  
 cum Venus, Actiacis Augusti laeta triumphis [*dist. Tross*],  
 ludere lascivos fera proelia iussit Amores,  
 qualia Niliacae classes Latiaeque triremes  
 subter Apollinea [-neae *codd.: corr. Fs*] gesserunt Leucados  
 arce [-ces *codd.: corr. Fs*]  
 215 aut Pompeiani Mylasena pericula belli  
 Euboicae referunt per Averna sonantia cumbae:  
 innocuos ratiū pulsus pugnasque iocantes  
 naumachiae, Siculo qualis spectata Peloro <est *Fs*>,  
 caeruleus viridi reparat sub imagine pontus.  
 220 non aliam speciem petulantibus addit ephebis  
 pubertas{que *Fs*} amnis<que *Barth*> et picti rostra phaseli:  
 quos [hos *codd.: corr. Fs*] Hyperionio cum sol perfuderit aestu,  
 reddit nautales vitreo sub gurgite formas  
 et redigit pandas inversi corporis umbras,  
 225 utque agiles motus dextra laevaue frequentant  
 et commutatis alternant pondera remis,  
 unda refert alios, simulacra umentia [*dist. Tross*], nautas.

206 [a] dum spectat, <viridis qua surgit ripa, colonus, / [b] non sentit> transire diem *Böcking*  
 [a] dum spectat <... colonus, / [b] non reputans> transire diem *tempt. Fs; aliae lacunae post*  
*v. 77. 133. 379. 215 vel mylesana vel milasena codd.*

23. 243 hic, medio [*dist. Fs*] procul amne trahens umentia lina [*dist. Tross*],  
 nodosis decepta plagis examina verrit,  
 245 ast hic, tranquillo qua labitur agmine flumen,  
 ducit corticeis fluitantia retia signis;  
 247 ille autem, scopulis [*dist. Fs*] adiectas pronus in undas [*dist. Tross*],  
 inclinat lentae conexa cacumina virgae,  
 inductos escis iaciens letalibus hamos.

247 deiectas *cod. G* subiect- *alii* adiect- *Fs coll. Cic. Nat. deor. 2, 144* ne adiectae [sc. auri-  
 bus] voces errarent.

24. 255 nec mora [*dist. Tross*], et excussam stridenti verbere praedam  
 dexter in obliquum raptat puer: excipit ictum

spiritus, ut fractis quondam per inane flagellis  
aura crepat . . . . .

257 cf. Sidon. Apoll. Carm. 22, 190 fractoque flagello (sim. Verg. Georg. 4, 71sq. vox / auditur fractos sonitus imitata tubarum)

25. 267 sic, ubi fabriles exercet spiritus ignes,  
accipit alternans [-no codd.: corr. Fs] redhibetque [cohib- codd.:  
corr. Fs] foramine ventos

269 lanæ fagineis alludens parma cavernis.

«[267] Gleiches [wie bei den schnappenden Zuckungen der geangelten Fische] geschieht, wo der Luftzug das Feuer der Handwerker entfacht: [268] dann nimmt die Luftzüge im Wechsel auf und entlässt diese wieder durch eine Öffnung [269] die wollene Scheibe [*lanæ parma*], die andrängt an die aus Buchenholz verfertigten Höhlungen [*fagineis cavernis*].»

In den Kommentaren und in den lateinisch-deutschen Wörterbüchern wird die hier erwähnte *parma* (Grundbedeutung 'Rundschild') ohne eine besondere Erklärung als 'Ventil' verstanden (gleichartige Stellen sind wohl nicht überliefert). Das mit einem Ventil versehene Gerät scheint zunächst ein für den Handgebrauch bestimmter leichter Blasebalg zu sein, wie er bis zum Aufkommen der neueren Heizungsanlagen auch an den Feuerstellen der Wohnungen oft verwendet worden ist (demgemäss die Abbildung eines solchen neuzeitlichen Blasebalges bei H. Blümner, Technologie und Terminologie der Gewerbe und Künste bei den Griechen und Römern, Bd. 2 [Leipzig 1879] 190ff.). Jedoch spricht Ausonius hier, wie er selber sagt, von einem gewerblichen Blasebalge (s. V. 267 *fabriles ignes*), und dieser hat offenbar anders ausgesehen. Ein rumänischer Blasebalg solcher Art ist uns von dem Vorsteher des Basler Museums für Volkskunde, Herrn Dr. Theo Gantner, in freundlicher Hilfsbereitschaft gezeigt und erklärt worden (dabei verwies er auch auf eine kurze Erwähnung der Worte des Ausonius in dem Werke von Franz Maria Feldhaus, Die Technik der Vorzeit, der geschichtlichen Zeit und der Naturvölker [Leipzig 1914] Sp. 368). – Ausonius vergleicht den sterbenden Fisch offenbar deswegen mit dem von den Handwerkern benutzten Blasebalge, weil ihn das Auf- und Zuklappen der Kiemen an die ähnlichen Verrichtungen eines solchen Gerätes erinnert hatte. Der Körper des zum Vergleich herangezogenen hölzernen Blasebalges war, wie es scheint, ein auf vier Beinen ruhender, nach vorne gleichmässig zu einer schmalen Mündung sich verengernder Kasten, der, von oben gesehen, an das – freilich sehr viel kleinere – vordere Ende eines flachen Fisches erinnern mochte. An dem der Spitze gegenüberliegenden breiteren Ende des Gerätes, wo der Benutzer seinen Platz hatte, liess sich eine in den Boden des Kastens eingefügte etwa faustgrosse Klappe (oder auch das Paar einer solchen Klappe) durch eine Tretanlage einwärts und wieder abwärts drehen: wurde diese Klappe einwärts



gedreht, so drang die Luft hier in den Kasten hinein mit dem Ergebnis, dass sie durch das als Ausweg vorhandene Mündungsloch an der Spitze des Gerätes entwich. Im Innern des von Ausonius beschriebenen Gerätes scheint sich überdies eine längsgerichtete Trennwand befunden zu haben, die von zwei *cavernae* zu sprechen gestattete (V. 269). Die – sei es also einzeln, sei es paarweise angebrachte – Luftklappe (das ‘Ventil’), die in der Regel wohl aus einem festen, aber anschniegsamen Wollstoff hergestellt wurde, war als ‘wollener Schild’ (V. 269 *lanea parma*) ein den Kiemen vergleichbarer Gegenstand.

26. 279 . . . . . Carpathium subiit [*sc.* Glaucus] novus accola pontum:  
 ille, hamis [*dist. Mirmont*] et rete potens, scrutator operti  
 Nereos, aequoream solitus converrere Tethyn,  
 inter captivas fluitavit praedo catervas. –  
 283 talia despectant longo per caerula tractu  
 pendentes saxi instanti culmine villae,  
 285 quas medius dirimit sinuosis flexibus errans  
 amnis, et alternas [*dist. Mirmont*] comunt praetoria ripas.
27. 295 blanda salutiferas permiscunt litora voces,  
 et voces et paene manus: resonantia utrimque  
 verba refert, mediis [*dist. Tross*] concurrrens fluctibus, echo [*dist. Fs*].
28. 303 non Philo Cecropius, non qui, laudatus [*dist. Mirmont*]  
 ab hoste [*dist. Tross*],  
 clara Syracosii traxit certamina belli.
29. 311 conditor hic forsitan fuerit Ptolomaidos aulae  
 Dinochares, quadra<ta Böcking> cui in fastigia coni [-no *codd.*:  
 corr. *Fs*]  
 surgit et ipsa suas consumit pyramis umbras.
30. 333 haec [*sc.* villa], summis innixa iugis [*dist. Tross*], labentia subter  
 flumina despectu iam caligante tuetur.
31. 341 vidi ego defessos multo sudore lavacri  
 fastidisse lacus et frigora piscinarum,  
 343 ut vivis fruerentur aquis, mox, amne refotos [*dist. Fs*],  
 plaudenti gelidum flumen pepulisse natatu.  
 345 quod si Cumanis hic [*huc codd.*: *corr. Fs*] adforet hospes ab oris,  
 crederet Euboicas simulacra exilia Baias  
 his donasse locis.
32. 349 sed mihi *sit* [*qui codd.*: *corr. Fs*] tandem finis, tua [*dist. Fs*]  
 glauca fluenta

dicere dignandumque mari memorare, Mosella [-lam *codd.*:  
*corr. Böcking teste Peiper*],  
 innumeri quod te diversa per ostia late  
 incurrunt amnes.

350 dignandumque: *cf. supra v. 24 c. adn.*

33. 359 te [*sc. Mosellam*] rapidus Celbis, te marmore clarus Erubris  
 festinant famulis quam primum adlambere lymphis:  
 nobilibus Celbis celebratur [-tus *codd.*: *corr. Fs*] piscibus; ille,  
 praecipiti torquens cerealia saxa rotatu  
 stridentesque trahens per levia marmora serras,  
 364 audit perpetuos ripa ex utraque tumultus.

361sq. *post Mirmont dist. Fs*

34. 367 naviger undisona dudum te [*me codd.*: *corr. Fs sec. v. 359*] mole  
 Saravus  
 tota veste vocat, longum [*dist. Böcking*] qui distulit amnem,  
 fessa sub Augustis ut volveret ostia muris,  
 370 nec minor hoc [*dist. Tross*], tacitum qui per sola pinguia labens  
 stringit frugiferas, felix Alisontia [*dist. Fs*], ripas,  
 372 <totque *Fs*> {mille *Fs*} alii, prout quemque suus magis impetus  
 arguet,  
 esse tui cupiunt: tantus properantibus undis  
 374 ambitus aut <a>mor es<t>.

368 longum (*adverb.*) *sicut v. 137 magnum, 370 tacitum* 370sq. qui ... Alisontia *sicut 420 et 430*  
 Mosella Rheni frater; *cf. 350. 381. 469; Marx p. 387sq.; Tränkle p. 167sq.* 374 mores *codd.*: *corr.*  
*M. Galdi, Riv. indo-greco-ital. 16 (1932) 26 denuoque Tränkle l. l.*

35. 386 nec sola antiquos ostentat Roma Catones  
 aut unus tantum iusti sectator [*spect- codd.*: *corr. Mirmont*] et aequi  
 pollet Aristides, veteres qui [*veteresque codd.*: *corr. Tross*]  
 illustrat Athenas.

387 *cf. Lucan. 2, 389 (de Catone) iustitiae cultor, rigidi servator honesti.*

36. 394 . . . . . cum facta viritim  
 Belgarum patriosque canam, decora inclita [*dist. Böcking*], mores.

37. 411 festinet [-nat *codd.*: *corr. Böcking teste Peiper*] solvere tandem  
 errorem Fortuna suum, libataque [*dist. Tross*] supplens  
 praemia iam veri fastigia reddat honoris  
 nobilibus, repetenda nepotibus [*dist. Fs*].

38. 418 caeruleos nunc, Rhene, sinus hyaloque virentem  
 pande peplum spatiumque novi metare fluenti,

- 420 fraternis [*dist. Böcking*] cumulandus aquis. nec praemia in undis  
sola, sed Augustae veniens quod moenibus urbis  
spectavit [*sc. Mosella, Rheni frater*] iunctos natique patrisque  
triumphos
- 423 hostibus exactis Nicrum super et Lupodunum  
et fontem, Latiis ignotum annalibus [*dist. Fs*], Histri.
- 425 hinc [*haec codd.: corr. John*] profligati venit modo laurea belli,  
mox [*codd. RB hinc G*] alias aliasque feret.
39. 430 tu [*sc. Rhene*] fratrem, famae securus [*dist. Tross*], adopta.  
dives aquis, dives Nymphis, largitor uterque [*utrique codd.: corr. Fs*]  
alveus extendet geminis divortia ripis  
communesque undas [*vias codd.: corr. Fs*] diversa per ostia fundet.
- 434 {accedent [*cf. 436*] vires, quas Francia quasque Chamaves  
Germanique tremant: tunc verus habebere limes *del. Fs*}
- 436 accedet tanto geminum tibi nomen ab amni,  
cumque unus de fonte fluas, dicere bicornis.
40. 448 ast ego, quanta mihi [*mei codd.: corr. Fs*] dederit se vena  
vigoris [*liqu- codd.: corr. Fs*],  
..... v. 449/452 .....
- 453 latius Arctoi praeconia persequar amnis.
41. 469 corniger [*dist. Böcking*], externas celebrande, Mosella [*dist. Fs*],  
per oras,  
nec solis celebrande locis, ubi fonte supremo  
ex<s>eris auratum taurinae frontis honorem  
qua{q}ue [*corr. Böcking*] trahis placidos sinuosa per arva meatus  
vel qua Germanis sub portibus ostia solvis [*dist. Peiper*]:
- 474 si quis honos tenui volet a<d>spirare Camenae,  
ponere [*perd- codd.: corr. Fs*] si quis in his dignabitur otia Musis,  
ibis in ora hominum laetoque fovebere cantu.
42. 479 te Druna, te spretis [*sparsis codd.: corr. tempt. Fs*] incerta Druentia  
ripis  
Alpinique colent fluvii .....